

УДК – 811.161.1'373.45

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ В РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ В РОМАНЕ В. АКСЕНОВА «НОВЫЙ СЛАДОСТНЫЙ СТИЛЬ»

© 2008 Т.И. Большакова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 28 марта 2008

Аннотация: Статья посвящена исследованию функций иноязычных вкраплений в речи персонажей в романе В. Аксенова «Новый сладостный стиль». Исследуемое языковое явление относится к сфере языковых и культурных контактов. Иноязычные вкрапления рассматриваются с точки зрения соотношения с системами контактирующих языков (языка-источника и принимающего языка).

Ключевые слова: лингвистика, социолингвистика, языковой контакт, билингвизм, Василий Аксенов, русская эмиграция.

Abstracts: The article is devoted to the problem of foreign language insertions in character's speech in a novel by V. Aksenov "The New Sweet Style". The problem of foreign language insertions is closely connected with a question of language and culture contact. We attempted to find all kinds of foreign language insertions according from the point of view of correspondence between contacting language systems (the source language and the receiving language).

Key-words: Linguistics, sociolinguistics, language contact, bilingualism, Vasily Aksenov, Russian emigration.

Василий Аксенов – один из наиболее известных современных русских литераторов, “самый американский из русских писателей” [1, 13], более 20 лет прожил в США и создавал произведения под влиянием американских впечатлений. Роман “Новый сладостный стиль” написан Василием Аксеновым в 1996 году в США. Роман посвящен жизни советского интеллигента в американской эмиграции и теме великой любви.

Творчество В. Аксенова активно исследуется, но иноязычные вкрапления в его текстах ранее не привлекали пристального внимания ученых.

Действие романа развивается в России, Америке, Франции, Израиле. Персонажи разветвленного сюжета по национальности являются русскими, чехами, евреями, американцами, итальянцами, французами, и их речь богата иноязычными вкраплениями.

Согласно определению, данному в монографии Ю.Т. Листровой-Правды, “иноязычные вкрапления представляют собой незамкнутый, открытый ряд явлений в принявшей их речи, который может быть пополнен в любой момент (билингвом или полилингвом) из любого иностранного языка, известного ему. Иноязычными вкраплениями могут стать отдельные иностранные слова, словосочетания, предложения и значительные отрывки текста на чужом языке, находящиеся в иноязычном окружении” [2, 22-23].

Ю.Т. Правдой разработана классификация иноязычных вкраплений с точки зрения их соотношения с системами контактирующих языков (языка-источника и принимающего языка). В классификации выделяются следующие разряды иноязычных вкраплений:

I. Полные иноязычные вкрапления, представляющие собой вставленный без всяких изменений в принимающий текст отрезок текста на иностранном языке.

II. Частичные иноязычные вкрапления, представляющие собой слово, словосочетание, предложение или более крупный отрезок иностранного текста, в той или иной мере ассимилированные в принимающем языке. Они представлены несколькими подтипами, в том числе:

1. Иностранное слово или словосочетание, сохранившее в принявшем его тексте свою семантику, особенности звучания и исконную графику. Среди них: а) вкрапления, сохранившие без изменения свой морфологический облик и не имеющие морфологических показателей синтаксической связи с русскими членами предложения. б) иноязычные вкрапления, приобретшие хотя бы частично морфологический облик, свойственный русским словам, то есть входящие в словоизменительную парадигму или в систему русского согласования.

2. Иноязычные слова или словосочетания, включенные в русский текст в русской графике.

3. Иноязычное слово или словосочетание (или текст), употребленное с семантикой, свойственной русскому языку.

4. Иноязычное слово со свойственной ему семантикой, употребленное в русской графике и в русском грамматическом оформлении.

III. Контаминированные или русско-иноязычные вкрапления (явление “ломаной” речи), представляющие собой русские слова, словосочетания или предложения, употребленные по законам другого языка или с нарушением законов русского языка. Среди них:

1. выступающие в нерусском звуковом оформлении (так называемый иностранный акцент);

2. выступающие в иноязычном грамматическом и звуковом оформлении;

3. употребленные с иноязычным грамматическим оформлением или с нарушением русского грамматического оформления;

4. в неправильном семантическом употреблении;

5. в иноязычном грамматическом и звуковом (графическом) оформлении с семантикой, чуждой русскому языку.

IV. Нулевое вкрапление, представляющее собой обычный русский переводной текст, включенный в оригинальную русскую речь” [2, 24-26].

Василий Аксенов следует традициям использования иноязычных вкраплений русской литературы XIX века. Речь американцев дается с помощью нулевых вкраплений, то есть в русском переводе, а также в сочетании нулевых вкраплений с частичными I подтипа, или в сочетании нулевых с частичными 2-го подтипа, как в следующем примере. “Что бы ни показывала твоя факинг-штука, я никогда не предам Стенли!” [3, 519]. ‘англ. fucking – чертова’. Здесь используется распространенное слово сниженного разговор-

ного стиля, характеризующее речевой портрет персонажа Арта Даппертата.

Характеризуя образ того же героя, большого любителя всего нового и необычного, автор вводит в речь иностранца частичное вкрапление 1а подтипа, которое сочетается с контаминированным вкраплением 5-го подтипа: «он...кричал Саше: “You won, starik!” Привез, видите ли, из Москвы словечко” [3,307], ‘англ. ты выиграл’. Английская графика русского слова, скорее всего, указывает на сильный английский акцент говорящего.

Речь американского миллиардера Стенли Корбаха передается различными типами вкраплений. Например, полное вкрапление, являющееся цитатой из трагедии Шекспира, служит речевой характеристикой персонажа, подтверждает его образованность и указывает на его духовность и философский взгляд на жизнь: “...однажды в связи со своей первой женьбой он вспомнил шекспировский диалог “Tis brief, my lord! Like women’s love...” [3, 203] ‘комментарий: Офелия. Действительно, коротковато, милорд. Гамлет. Как женская любовь. (В. Шекспир. “Гамлет”. Пер. Б. Пастернака’).

Речь русских персонажей представлена различными типами иноязычных вкраплений. Полные вкрапления, введенные в текст вместе с частичными вкраплениями 1а подтипа, передают речь русского персонажа, говорящего с иностранцем. Автор создает комический эффект. Низкая языковая компетенция позволяет говорящему сделать ошибку, дающую повод автору для языковой шутки: “Вытаскивает из сумочки книжечки, подписывает “For my deer frend Stenlu”. Второе “D” у него напоминает “Z”, и тогда получается не так уж плохо, “deer frenz”, то есть почти “иступленный Стинли” [3, 437]. ‘dear – дорогой, deer – олень, friend – друг, frenzy – неистовство, frenzied – взбешенный’. В. Аксенов, писатель-билингв, “используя свою языковую мобильность, имеет возможность модифицировать тривиальные ассоциации и сочетания” [4, 10] и создаёт нужные выразительные эффекты.

Частичные иноязычные вкрапления 2-го подтипа встретились в речи Саши Корбаха. Одна из функции этого подтипа – передать неграмотную речь главного героя, Саши Корбаха. С такой же целью автором употребляется и частичное вкрапление 4-го подтипа: “Куэстчин, – произнес Александр. – Куэстчин, куэстчин, куэстчин. – В ужасе, хоть слегка и комическом, он осознал, что потерял все английские глаголы” [3, 56]. ‘англ. question – вопрос’.

Ситуации с участием билингвов или эмигрантов передаются в основном в традициях XIX века. Устойчивые выражения на английском языке в обращении Саши Корбаха к его возлюбленной, Норе, представлены в виде частичных вкраплений 1а подтипа в сочетании с нулевыми. “Я весь ваш, lock,

stock and barrel, то есть со всеми потрохами” [3, 415]. Умение шутить на иностранном языке подчеркивает высокую языковую компетенцию говорящего и служит речевой характеристикой персонажа.

Иноязычные вкрапления в речи персонажей выполняют свою главную стилиобразующую функцию — национально-культурную. Вкрапления также выполняют функцию речевой характеристики персонажей, выражают их понимание жизни, уровень владения языком. Создание языковых каламбуров, игра значениями слов и фонетическим звучанием усиливают выразительность и придают юмористический оттенок повествованию, “позволяют В. Аксенову показать читателю важные на его взгляд реалии, повернуть их неожиданной стороной, передать своё отношение к изображаемому” [5, 6].

Традиция использования иноязычных вкраплений соблюдается автором, когда он изображает с помощью частичных вкраплений 2-го и 4-го подтипа русских персонажей, плохо владеющих иностранным языком. Речь американских персонажей передается с помощью полных вкраплений и переводной речи, сочетанием нулевых вкраплений с вкраплениями других подтипов. Цитаты из произведений мировой известности даются в графике языка-источника. В результате анализа выявлено около 400 вкраплений на английском

языке и только 3 вкрапления на французском языке, 1 на арабском, испанском и на иврите.

Иноязычные вкрапления — явление индивидуального стиля Василия Аксенова, обязанное своим появлением билингвизму писателя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Карлина Н.Н. Миф Америки в американской литературе второй половины XX века: Э.Л. Доктороу и В. Аксенов: Автореф. дис. ... канд. фил. наук / Карлина Наталья Николаевна. Москва, 2005. — С. 12.

2. Листрова-Правда Ю.Т. Отбор и употребление иноязычных вкраплений в русской литературной речи XIX века. / Ю.Т. Листрова-Правда. — Воронеж: ВГУ, 1986. — 144 с.

3. Аксенов В. Новый сладостный стиль. Роман. / В. Аксенов. — М.: ИзографЪ, Эксмо, 2005. — 624с.

4. Балеевских К.В. Язык как экспликация культурного опыта писателя-билингва (А. Макина): Автореф. дис. ... канд. фил. наук / Балеевских К.В. Ярославль, 2002. — С.13.

5. Залесова О.В. Языковая игра в творчестве В. Аксенова: Автореф. дис. ...канд. фил. наук / Залесова Оксана Викторовна. — Ростов-на-Дону, 2002. — С.6.

*Большакова Т.И.
Военный авиационный инженерный университет.
Преподаватель кафедры русского языка.
tbolshakova197813@gmail.com*

*Bolshakova T.I.
Military Air Engineering University.
Teacher of the Department of Russian language.
tbolshakova197813@gmail.com*